

语、汉语、汉越、汉语词的越南语词、词典、汉语词的。越汉词典的越南语词的汉语词。词典主要的词语，汉语词的越南语词、越南语词的汉语词。中、词典(、)中国、词典、词典的本。词典词典，学习者的。越南、越南学习者用的汉语学习词典。要越南学习者的行调查、作参考依据。

二、问卷调查设计及调查对象

(一) 问卷设计

问卷的主要包括两：汉语词典的使用情况、越南学习者对词典的评价；越南学习者汉语学习词典的情况，包括越南语、用法、明、词义解释、结构、。中，调查者问卷的明，解，用越南语作问卷调查的语。

(二) 调查对象

调查越南胡志明市国立大学、文、学大学、胡志明市大学的本，调查。中、学习者，中、学习者，学习者。

三、调查结果分析

(一) 学习词典使用调查结果

学习词典的情况

表 学习词典使用类型情况表

	学习者	中 学习者	学习者	总计
纸质词典	55% (0.55)	80% (0.80)	75% (0.75)	63% (0.63)
电子词典	15% (0.15)	10% (0.10)	5% (0.05)	10% (0.10)
网络词典	30% (0.30)	10% (0.10)	20% (0.20)	17% (0.17)
总计	100% (1.00)	100% (1.00)	100% (1.00)	100% (1.00)

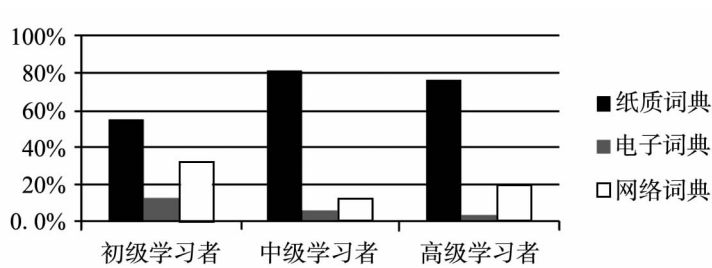


图 学习词典类型变化图

y ,在初 , 词典 的 不大。在中 , 词典 的 大。不 在 学习 词典依然是越南学习者的主要 ,其 是 词典和 词典。词典是学习者的第 , 大 数使用 词典的人都 种词典不 用,有 词释义不 , 不 ,同 也 在语法 。 词典 然 、查阅,同 有发 能, 一 不是越南学习者的主要 , 有 :一是其价 不 越南学习者的 ; 是越南现有的 词典 能不 ,有的 词典只 有 体 有 体 。

pú 词典的使用情况及学习者的评价

如上所 , 词典在 都是越南学习者的主要使用 型, 是在 的 体情况不同。初中 是使用汉越词典,如《现代汉越词典》、《越汉汉越词典》、《华越学生词典》、《中越词典》等。到了 ,有 一 的学习者 使用 中文 典、词典,如:《 华 典》、《现代汉语词典》、《 词典》等。

大 学习者(púyō)都学过查词典的 法,有一 (yúō) 教师有必要教学生如何查词典,有一 (p úō) 教不教都 所 。大 数在使用词典 前都 过(úúō) 过(p úō)词典的使用 明。可 ,教师的教学和词典的使用 明对学生使用词典的 有 大的 。

大 数越南学习者(初 : úpō ,中 : úō , : úō)都 汉语词典 他们的学习 了 大 。他们查阅词典的 主要是 词的 和释义,其 是 词的用法,有 一 词的 例和搭配。他们(初 : yúō ,中 : úō , : úō) 大 数情况 都能在词典中查 到 词,有一 (初 : yúúō ,中 : yúyūō , : yúyūō)

查不到。可 , 学习者能 在词典中查 到他们 要查 的词所 的 例与他们所使用的词典有关:初 学习者主要使用 汉越词典, 词典词 ;中 学习者使用的汉越词典词 大; 学习者有的使用词 大的汉越词典,有的使用 中文词典。

大 数越南学习者(初 : úō ,中 : úō , : úō) 一 的汉语学习型词典 中越两国 编。他们 中国人 越南人所编的词典都有 有 ,两国 , 编词典 能“ 此 ”,编出来的词典 正 、释义 、 、用。 外,有一 学习者(初 : yúyūō ,中 : yúúpō , : yúyūō) 的词典 中国人编纂, 词典 、用、可以 义来源、词 。

()学习型词典需求调查结

我们 出了越南语 、用法 明、词义解释、例 、结构、搭配等, 目 学习者 据它们对学习 大 来 , 大的 ,以此 , 的 y , 计结 和 如 p 所 。

表 p™ 词典项目帮助性大小排序

	初 学习者	中 学习者	学习者	平
越南语	ú (y)	ú (y)	yú (y)	ú y(p)
用法 明	úú (y)	yú (y)	yú (p)	yú (y)
词义解释	ú ú(p)	úú (p)	úú (y)	ú (y)
例	pú ()	púy ()	pú p()	pú ()
结构	yúy ()	pú ()	pú y()	pú ()
搭配	púyp()	púp ()	pú ()	pú y()

™™ (明:括 外的数 是 目的 ,括 中的数 是 性大)

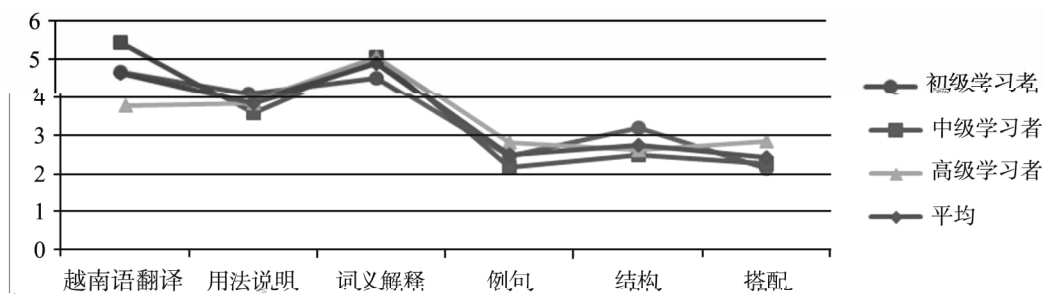


图 1 词典项目帮助性大小折线图

从以上图表可以看出：

ýú 总体上看,越南学习者觉得“词义解释”对他们来说是最为重要的,其次才是“越南语翻译”、“用法说明”、“结构”、“例句”、“搭配”。

þú “越南语翻译”一直占初中级阶段的重要地位,但是到了高级阶段其重要程度有所下降。“词义解释”和“用法说明”在初中级阶段不是很受越南学习者的重视,但高级阶段它们的重要地位开始上升。高级阶段的越南学习者发现不能靠“越南语翻译”来解决学习中的问题,只有“词义解释”和“用法说明”才能解决他们的问题。这也是为什么到高级阶段已经有很多学习者使用全汉语词典。

ýú “例句”、“结构”和“搭配”是帮助学习者理解词义、了解用法的重要部分,但这些项目一直被越南学习者忽视。它们在各级阶段都没有重要地位。但是随着汉语水平的提高,“搭配”的地位不断上升,可见越南学习者越来越体会到“搭配”的重要性。

调查还发现,越南学习者随着汉语水平的提高越来越注意词典中的“例句”、“搭配”和“用法说明”项目。þō 初级、üō 中级、ō 高级学习者会经常看词典中的“例句”和“搭配”。ÿ ō 初级、ō 中级、üō 高级学习者会经常看词典中的“用法说明”。

我们进一步进行比较越南学习者和不分国别留学生(郝瑜鑫、邢红兵,þúýü)对词典项目帮助性大小的排序(如表 ý 所示)发现它们之间既有共性又有个性。不管是什么母语背景的初中级学习者他们都很依赖自己的母语。除了“母语翻译”之外,三个阶段的越南学习者还很重视词典中的“词义解释”和“用法说明”;不分国别留学生却不一样,初级阶段重视“用法说明”、“例句”,中级阶段重视“例句”和“词义解释”,高级阶段重视“用法说明”和“词义解释”。

表 ý 越南学习者与不分国别留学生的词典项目帮助性大小排序比较表

	学习者	母语翻译	用法说明	词义解释	例句	结构	搭配
初级	越南学习者	ý	ÿ	þ			
	不分国别留学生	ý	þ		þ		
中级	越南学习者	ý	ÿ	þ			
	不分国别留学生	ý		ÿ	þ		
高级	越南学习者	ÿ	þ	ý			
	不分国别留学生	þ	ý	ÿ			

四、调查结论

从以上的调查结果和讨论可以看出:(一)不同母语背景、不同汉语水平的学习者对词典的需

求有所不同;()初中级阶段和用文用文教内学学大大学语目在大高学越大大明学越大语例大语语越

参考文献:

国家对外汉语教学 :《 学 外国 学 汉语 教学大 》,北京:北京语 大学 社, püüp 年。

、 :《汉语学习型词典需求调查 ——兼 中级 学习型词典的 》,载北京语 大学对外汉语 中 ,《汉语国际教育“ 教”问题——第 对外汉语学 文 》,北京:外语教学 社,püyü 年。

:《 学汉语词典》,北京: ,püü 年。

:《汉语教 学词典》,北京: ,püyy 年。

舒雅丽、阮福禄:《 节汉越词 汉语 节词的异同》,《汉语学习》,püuy 年第 期。

:《 汉语学习词典》,北京:北京语 大学 社,püü 年。

A Study on Investigating the Needs of Chinese Learners' Dictionary of the Vietnamese Students in the Native Language Environment

Ö

(, , , ;
, , yüü ;
, , yüü)

Abstract:

ú ,
,
, ú ,
ú

Key words:

; ; , ;

国务院侨办文化司雷振刚司长莅临厦门大学调研

püyy 年 月 ,国 大学 华文网络 学历教育 目 ,国 院 文化司 司
、 行 不 大海外教育学院教师 ,调 目 ,大 主 。
上, 了海外教育学院院 教 及 目 、教 华文网络 教育
目情况的 现 了平台的 频 及 台 作 。对 大学在华文网络 教育 作
的 了 , 发 、做 华文教育 作、 资 题提 了 | 。
,华文教育 和 中华民 文化的 要 ,海外 教育的